



## Examen för auktoriserad translator 16.11.2019

Språk och språkriktning

*från norska till svenska*

Ämnesområde (aukt2)

*lag och förvaltning*

Översättningsuppgift

*på följande sida*

1. Texten som ska översättas

Utdrag ur en instruktionstext angående en norsk lag

Källa:

<https://www.finanstilsynet.no/contentassets/c3262e6c85fc47c7ad77c7ee10282b72/veileder-til-hvitvaskingsloven.pdf>

2. Översättningens användningsändamål

Översättning används i samband med en nordisk brottsutredning

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

*Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.*

Den text som ska översättas har 2 032 tecken.

#### **4.5.5.4 Når det ikke finnes reelle rettighetshavere, eller det er tvil om de identifiserte er reelle rettighetshavere**

Hvitvaskingsloven tar som utgangspunkt at kunden har reelle rettighetshavere og at disse kan identifiseres. Dette vil imidlertid ikke alltid være tilfelle. Det følger av hvitvaskingsloven § 13 tredje ledd at *[d]ersom rapporteringspliktige etter å ha gjennomført alle rimelige tiltak enten mener det ikke finnes en reell rettighetshaver, [---] kan opplysninger om styret og daglig leder eller tilsvarende innhentes, forutsatt at det ikke er mistanke om hvitvasking eller terrorfinansiering.*

Dette er en unntaksregel som først kommer til anvendelse når alle rimelige tiltak er gjennomført for å identifisere reell rettighetshaver i samsvar med § 14. Identifisering av reelle rettighetshavere skal skje i samsvar med en risikobasert tilnærming [---]. Det skal være en høy terskel før unntakene kan anvendes. [---]

Kravet til «egne tiltak» forutsetter at dersom det er tvil om en identifisert person faktisk har tilstrekkelig kontroll eller innflytelse, eksempelvis fordi vedkommende fremstår som en stråmann, vil det være nødvendig å gjøre ytterligere undersøkelser.

I slike tilfeller skal man innhente opplysninger om, og registrere, daglig leder og styremedlemmene som reelle rettighetshavere [---]. Daglig leder og styremedlemmer skal i disse tilfellene ikke håndteres som reelle rettighetshavere for øvrig, men avhengig av omstendighetene vil en eller flere kunne utgjøre personer som handler på vegne av kunden, jf. § 13 første ledd. For sammenslutninger som ikke har styremedlemmer og/eller daglig leder, skal personer i tilsvarende posisjoner registreres. Dersom situasjonen er at det er tvil om den identifiserte faktisk er reell rettighetshaver, må forannevnte opplysninger innhentes/registreres også om de(n) som er identifisert som reell(e) rettighetshaver(e).

[---]

I tilfelle mistanke, må forholdet rapporteres til Økokrim [---]. Normalt vil det i slike tilfeller ikke være aktuelt å etablere kundeforholdet.